



Број: 05-05-1-665-2/12
Сарајево, 09. март 2012. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLIENO: 09.03.2012			
Organizacione Jedinice	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01/01-	05-2-	343	/12

B

Предмет. Сагласност за ратификацију протокола, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Протокол између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Бугарске о провођењу Споразума између Европске заједнице и Босне и Херцеговине о реадмисији лица која бораве без дозволе. Протокол је потписао Мијо Крешић 16. новембра 2011. године у Праветсу.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог протокола, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Агенције који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о протоколу.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-22-22387-1/11
Datum: 05.03.2012.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

BR. DOK. (broj)	PROJEKCIJSKI BROJ	JEZIK	IMENI PRILOGA
07-05-1	665	12	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

PREDMET: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Protokola između Vijeća Ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o provođenju Sporazuma između Evropske zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji lica koja borave bez dozvole, dostavlja se

U prilogu dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Protokola između Vijeća Ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o provođenju Sporazuma između Evropske zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji lica koja borave bez dozvole, potpisan u Pravetsu, dana 16. novembra 2011.godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, bugarskom i engleskom jeziku, kao i Zaključak Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 14. redovnoj sjednici, održanoj 26. oktobra 2011. godine donijelo Odluku o prihvatanju predmetnog Protokola i ovlastilo zamjenika ministra sigurnosti da potpiše ovaj Protokol.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 2. sjednici održanoj 23. februara 2012. godine utvrdilo je Prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Protokola.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da provede dalji postupak ratifikacije Protokola između Vijeća Ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o provođenju Sporazuma između Evropske zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji lica koja borave bez dozvole.

S poštovanjem,

MINISTAR

dr. Zlatko Lagumdžija

PROTOKOL
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE BUGARSKE
O PROVOĐENJU
SPORAZUMA IZMEĐU EVROPSKE ZAJEDNICE I
BOSNE I HERCEGOVINE O READMISIJI LICA
KOJA BORAVE BEZ DOZVOLE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Bugarske, u daljem tekstu "Ugovorne strane",

U želji da olakšaju provođenje Sporazuma između Evropske Zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji lica koje borave bez dozvole (u daljem tekstu Sporazum), objavljenog u Službenom listu Evropske unije - oblast zakonodavstvo L 334, 19.decembra 2007. godine,

Na osnovu odredaba iz člana 19. Sporazuma:

Dogovorili su se kako slijedi:

Član 1. Nadležni organi

(1) U skladu sa članom 19., stav (1), tačka a) Sporazuma sljedeći organi imaju nadležnost da primaju, podnose i obrađuju Zahtjeve za readmisiju kao i Zahtjeve za tranzit prema članovima 7. i 14. Sporazuma:

a) Za Bosnu i Hercegovinu:

1) Za državljane Bosne i Hercegovine:

Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine
Sektor za imigraciju
Adresa: Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo
Telefon: +387 33 492 477
Faks: +387 33 492 794
E-mail adresa: readmisija@msb.gov.ba

2) Za povratak državljanina Republike Bugarske, za državljane trećih zemalja, lica bez državljanstva i za tranzit kroz Bosnu i Hercegovinu:

Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine
Služba za poslove sa strancima,
Adresa: Pijačna 6
71000 Sarajevo
Telefon: +387 33 772 952
Faks: +387 33 772 982
E-mail adresa: readmisija@sps.gov.ba

b) Za Republiku Bugarsku:

1) Za državljane Republike Bugarske:

Ministarstvo unutrašnjih poslova
Glavna direkcija Granične policije
Odjel za zaštitu državne granice
Sektor za readmisiju

Adresa: Bulevar Knyaginya Maria Luisa 46
1202 Sofia
Republika Bugarska

Telefon: +359 2 982 34 38
Faks: +359 2 988 58 67
E-mail adresa: mlumbev.180@mvr.bg
ajzagorov.180@mvr.bg
elnikolova.180@mvr.bg

2) Za povratak državljana Bosne i Hercegovine, za državljane trećih zemalja, lica bez državljanstva te za tražit kroz Republiku Bugarsku:

Ministarstvo unutrašnjih poslova
Direkcija za migraciju

Adresa: Bulevar Knyaginya Maria Luisa 48
1202 Sofia
Republika Bugarska

Telefon: +359 2 982 57 07
Faks: +359 2 982 37 75
E- mail adresa: migration@mvr.bg

(2) Nadležni organi iz stava (1) ovog člana odmah obavještavaju jedni druge putem diplomatskih kanala o bilo kakvim izmjenama na spisku nadležnih organa ili njihovim kontakt informacijama.

Član 2. Granični prijelazi

(1) Readmisija državljana Ugovornih strana i državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva i prihvata u tranzitu odvija se na sljedećim graničnim prijelazima:

a) Za Bosnu i Hercegovinu:

- Na državnom teritoriju Bosne i Hercegovine:
Glavni ured Granične policije BiH
Operativni centar
Telefon: +387 33 755 300, +387 33 755 301
Faks: +387 33 755 305, +387 33 755 306
E-mail adresa: granpol@granpol.gov.ba
- Međunarodni aerodrom Sarajevo

Telefon: +387 33 755 359
Faks: +387 33 755 360
E-mail adresa: sarajevo@granpol.gov.ba

b) Za Republiku Bugarsku:

- Sofija, GP Aerodrom
Telefon: +359 2 945 91 99
Faks: +359 2 945 91 99
E-mail adresa: bcp_airport@mvr.bg
- GP Kalotina
Telefon: +359 7174 22 66
Faks: +359 7174 22 66

- (2) Osim graničnih prijelaza navedenih u stavu (1) ovog člana, nadležni organi iz člana 1. ovog Protokola mogu se dogovoriti da za povrat i tranzit lica koja imaju nelegalan boravak koriste i druge međunarodne granične prijelaze na teritoriji Ugovornih strana, o čemu se dogovoraju po svakom pojedinačnom slučaju.
- (3) Nadležni organi će odmah obavještavaju jedni druge putem diplomatskih kanala o bilo kakvim izmjenama na spisku graničnih prijelaza iz stava (1) ovog člana.

Član 3.

Zahtjev za readmisiju i odgovor na Zahtjev

- (1) Podnošenje Zahtjeva za readmisiju u skladu sa članom 7. Sporazuma započinje slanjem obrasca, koji se nalazi u Aneksu 6 Sporazuma. Nadležni organ Ugovorne strane podnosioca zahtjeva obrazac šalje nadležnom organu Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev elektronskom poštom ili faksom. Izvještaj o poslanoj elektronskoj pošti ili faksu služi kao potvrda dostave.
- (2) Ugovorna strana podnosilac zahtjeva, uz Zahtjev za readmisiju upućen elektronskom poštom ili faksom, dostavlja i dokumente navedene u Aneksima od 1 do 5 Sporazuma te popunjen standardni obrazac "*Evropsko slanje otisaka prstiju*" sa otiscima prstiju za lica za koje se podnosi Zahtjev. Ukoliko se dostavljaju dokazi iz Aneksa 2, Aneksa 3, Aneksa 4, Aneksa 5, isti moraju biti jasni i precizni, kako bi se mogli provjeriti te utvrditi da li postoji obaveza ponovnog prihvata u Ugovornoj strani kojoj se podnosi zahtjev.
- (3) Ugovorna strana kojoj se podnosi zahtjev šalje svoj odgovor na Zahtjev nadležnom organu Ugovorne strane podnosioca zahtjeva, putem elektronske pošte ili faksa i to u roku utvrđenom članom 10. stav (2) ili (3) Sporazuma.

Član 4.

Modaliteti primopredaje i vrsta transporta

- (1) Nakon prijema saglasnosti za readmisiju od nadležnog organa Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev, nadležni organ Ugovorne strane podnosioca zahtjeva pismenim putem dostavlja Ugovornoj strani kojoj se podnosi zahtjev obavijest, koja sadržava podatke o licu i transportu pri povratku.
- (2) Obavijest iz stava (1) ovog člana dostavlja se putem Obrasca o primopredaji, koji je u Aneksu 1 ovog Protokola. Obrazac o primopredaji dostavlja se putem elektronske pošte ili faksa nadležnom organu Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev, najkasnije tri radna dana prije datuma primopredaje.
- (3) Ako je termin primopredaje zbog opravdanih razloga odgođen od Ugovorne strane podnosioca zahtjeva, nadležni organ Ugovorne strane podnosioca zahtjeva odmah o tome obavijestava nadležni organ Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev.
- (4) U slučaju odgode termina primopredaje iz stava (3) ovog člana, nadležni organ Ugovorne strane podnosioca zahtjeva dužan je da obnovi Zahtjev za primopredaju u skladu sa stavom (2) ovog člana.
- (5) Ukoliko Ugovorna strana kojoj se podnosi zahtjev zbog opravdanih razloga odgađa dogovoreni termin primopredaje, nadležni organ Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev dužan je o tome odmah obavijestiti nadležni organ Ugovorne strane podnosioca zahtjeva te prijedložiti novi termin primopredaje.

Član 5.

Readmisija lica koja je uslijedila greškom

U slučaju readmisije lica koja je uslijedila greškom, Ugovorna strana podnosilac zahtjeva ponovno preuzima nazad lice koje je predmet readmisije Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev u vremenskom roku i uslovima definiranim članom 12. Sporazuma. Isto tako, sva dokumentacija koja pripada tom pojedinačnom predmetu vraća se Ugovornoj strani podnosiocu zahtjeva.

Član 6.

Zahtjev za tranzit

- (1) U slučaju potrebe, pored odredbi člana 14. stav (1) Sporazuma, zahtjev za tranzit sadržava i sljedeće:
 - a) Informacije o posebnim potrebama vezanim za njegu ili skrb starijih, zbog bolesti ili dobi lica koje je u tranzitu;
 - b) Informacije o eventualnoj potrebi provođenja posebnih mjera sigurnosti ili zaštite.

- (2) Gore navedene informacije potrebno je unijeti u odlomak C („Napomene“) obrasca Zahtjev za tranzit (Aneks 7 Sporazuma).
- (3) U skladu sa članom 13. i 14. Sporazuma, u slučaju tranzita se primjenjuju sljedeći principi i procedure:
- a) Zahtjev za tranzit podnosi se nadležnom organu Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev, iz člana 1. ovog Protokola, putem elektronske pošte ili faksom, najmanje 15 kalendarskih dana prije planiranog tranzita.
 - b) Nadležni organ Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev obavezan je odgovoriti putem elektronske pošte ili faksom, u roku od 5 kalendarskih dana nakon prijema zahtjeva. Nadležni organi su obavezni navesti da li pristaju na tranzit, kao i datum, naznačenu tačku graničnog prelaza, način transporta i angažovanje pratećeg osoblja.
 - c) Ukoliko Ugovorna strana podnosilac zahtjeva smatra neophodnim da zatraži podršku nadležnog organa Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev, to naznačava na formularu Zahtjeva za transfer (Aneks 7 Sporazuma). Nadležni organ Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev je obavezan potvrditi da li je u mogućnosti da osigura traženu podršku.
 - d) U slučaju transporta zrakom uz pratnju, nadležni organ Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev pruža podršku osiguranjem ukrcavanja lica koje je predmet tranzita, u najvećoj mogućoj mjeri. Te radnje se vrše uz podršku pratnje Ugovorne strane podnosioca zahtjeva.
- (4) Ugovorna strana podnosilac zahtjeva obavezuje se da vrati lice koje je predmet tranzita, shodno članu 13. stav (4) Sporazuma, i to bez odlaganja, ukoliko:
- a) je saglasnost za tranzit odbijena ili povučena shodno članu 13. stav (3) Sporazuma, ili
 - b) je lice koje je predmet tranzita ilegalno ušlo na teritoriju Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev, ili
 - c) je saglasnost za tranzit ili povrat odbijena od strane druge države tranzita ili zadnjeg odredišta, ili
 - d) Tranzit ne može biti odobren zbog nekih drugih okolnosti.

Član 7.

Modaliteti povratka i tranzita lica u pratnji

U skladu sa članom 19. stav (1) tačka b) Sporazuma, primjenjuju se sljedeći pojmovi vezani za primopredaju pod pratnjom ili tranzit na teritorijama Ugovornih strana:

- a) Ugovorna strana kojoj se dostavlja zahtjev osigurava podršku pratnji kroz angažman svog osoblja, koje je ovlašteno za te zadatke.

- b) Pratlja obavlja svoje zadatke nenaoružana i u civilnom odijelu. Pratlja ima obavezu posjedovati dokumente kojima dokazuje da su readmisija ili tranzit odobreni od Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev. Pratlja je također obavezna nositi službene identifikacione dokumente.
- c) Pratlja se organizira u skladu sa zakonima Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev. Ovlasti pratnje tokom praćenja ili tranzita ograničene su na samoodbranu. U slučaju nemogućnosti Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev da pruži adekvatnu podršku ili u slučaju davanja podrške pratnji u situacijama neposredne opasnosti, pratnja je ovlaštena da reaguje razumno i srazmjerno kako bi spriječila lice koje se prima ili tranzitira da pobjegne, povrijedi sebe ili treća lica ili oštetiti imovinu.
- d) Pratlja je odgovorna za praćenje lica u readmisiji i njihov transfer do nadležnog organa države odredišta.
- e) Pratlja ne smije napustiti lokaciju transfera prije izručenja lica koje je u readmisiji ili tranzitu.
- f) Pratlja je odgovorna za nošenje putne isprave i drugih dokumenata ili podataka koji se odnose na lice koje se prihvata ili tranzitira te za predaju takvih dokumenata predstavniku nadležnog organa države odredišta.
- g) Nadležni organi Ugovorne strane podnosioca zahtjeva osigurava važeće vize za pratnju za sve države tranzita i državu odredišta, ako je to potrebno.

Član 8. Troškovi

- (1) Ukoliko dođe do nastanka troškova kod Ugovorne strane koja u skladu sa članom 15. Sporazuma nije obavezna da snosi troškove, onda je ona Ugovorna strana koja je u obavezi da snosi troškove tranzita, povrata i preuzimanja lica dužna da, u roku od 30 dana po prijemu odgovarajuće fakture, izmiri nastale troškove putem bankovne doznake u valuti EUR.
- (2) U slučaju readmisije koja je uslijedila greškom iz člana 12. Sporazuma, onda je Ugovorna strana podnosilac zahtjeva obavezna snositi troškove koje je prouzrokovala Ugovornoj strani kojoj se podnosi zahtjev vezane za readmisiju i povratak lica koje je predmet readmisije, pod uslovom da Ugovorna strana kojoj se podnosi zahtjev dostavi obrazloženje zašto nisu ispunjeni uslovi utvrđeni članovima 2. do 5. Sporazuma te raspoložive informacije vezane za stvarni identitet i državljanstvo lica koje treba ponovo vratiti.
- (3) Bankovna veza:
 - a) za Bosnu i Hercegovinu:

Posredna banka/Korespodentna banka:

Jedinstvena oznaka banke: DEUTDEFF

Naziv: DEUTSCHE BANK AG
Grad, država: Frankfurt na Majni
Federalna Republika Njemačka

Račun institucije/Banka korisnika:

Jedinstvena oznaka banke: CBBSBA22
IBAN/Broj računa: DE81 5007 0010 0935 9621 00
Naziv: Centralna Banka
Bosne i Hercegovine
Adresa: Maršala Tita 25
Grad, država: Sarajevo, Bosna i Hercegovina

Korisnik:

IBAN/Broj računa: 06411
Naziv: Ministarstvo financija i trezora Bosne i
Hercegovine
Adresa: Trg BiH 1
Grad, država: Sarajevo, Bosna i Hercegovina
Referentni broj: '0923999'

b) za Republiku Bugarsku:

Račun institucije/Banka korisnika:

Jedinstvena oznaka banke: BNBGBGSF
Euro TARGET 2
IBAN/Broj računa: BG83BNBG96611100066141
Naziv: Bugarska Narodna Banka – Centrala
Adresa: Knyaz Aleksandar 1
Grad, država: Sofija, Republika Bugarska

Korisnik:

Jedinstvena oznaka banke: BNBGBGSF
IBAN/Broj računa: BG16BNBG96613100147401
Naziv: Direkcija za migracije
Ministarstvo unutarnjih poslova
Adresa: Bulevar Knyaginya Maria-Luisa 48
Grad, država: Sofija, Republika Bugarska

- (4) Nadležni organi iz člana 1. ovog Protokola jedan drugog bez odlaganja diplomatskim putem obavještavaju o svim izmjenama o bankovnim vezama iz stava (3) ovog člana.

Član 9.
Konsultacije eksperata

Ugovorne strane iz ovog Protokola dogovaraju osnivanje bilateralne ekspertne komisije. Članove bilateralne ekspertne komisije Ugovornih strana imenuje nadležni organ iz člana 1. ovog Protokola. Razgovori o provođenju Sporazuma i Protokola održavaju se prema potrebi.

Član 10.
Jezik komunikacije

Ugovorne strane u procedurama provođenja Sporazuma i ovog Protokola koriste engleski jezik.

Član 11.
Veza sa drugim ugovorima

Ovaj Protokol nema uticaja na prava, obaveze i odgovornosti Ugovornih strana koje proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora, a čije su potpisnice njihove države.

Član 12.
Stupanje na snagu, trajanje i prestanak važenja

- (1) Ovaj Protokol stupa na snagu prvi dan nakon datuma slanja obavijesti Zajedničkom komitetu za readmisiju iz člana 18. Sporazuma. Tu obavijest upućuje Ugovorna strana koja je primila drugu verbalnu notu kojom se dvije Ugovorne strane međusobno obavještavaju o ispunjenju neophodnih internih zakonskih procedura.
- (2) U slučaju stavljanja van snage Sporazuma, van snage stupa i ovaj Protokol.
- (3) Ugovorne strane mogu izvršiti izmjene i dopune odredbi ovog Protokola. Takve izmjene i dopune iniciraju se u pismenoj formi putem diplomatskih kanala i stupaju na snagu u skladu sa procedurama opisanim u stavu (1) ovog člana, izuzimajući izmjene i dopune koje se vrše u skladu sa članom 1. stav (2) i članom 2. stav (3) ovog Protokola.
- (4) Ovaj Protokol može se otkazati u svakom trenutku, i to diplomatskim putem u pismenoj formi. U ovom slučaju on van snage stupa tri mjeseca nakon dana pristizanja otkaza u pismenoj formi.

Zaključeno u Pravetsu, dana 16.novembra 2011.godine, u dva originalna primjerka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski, srpski), bugarskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični i imaju istu važnost. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski jezik.

**Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine**

Mijo Krešić, s.r.

**Za Vladu
Republike Bugarske**

Cvetan Cvetanov, s.r.

[Grb Bosne i Hercegovine]

[Grb Republike Bugarske]

.....
.....
.....
.....

(Naziv nadležnog organa Ugovorne strane koja podnosi zahtjev)

.....
(Mjesto i datum)

Broj predmeta:.....

Za:

.....
.....
.....
.....

(Naziv nadležnog organa Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev)

OBRAZAC O PRIMOPREDAJI

u skladu sa članom 4. Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o provođenju Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Evropske zajednice o readmisiji lica koja borave bez dozvole

PODACI O LICU I TRANSPORTU PRI POVRATKU

1. Puno ime i prezime (molimo podvući prezime):

.....

2. Datum rođenja:

.....

3. Putna isprava - molimo navesti tip

broj

važi od do (dan, mjesec, godina)

4. Vrsta transporta pri povratku (zračni, kopneni prijevoz) i pojedinosti (broj leta, vrsta i registracija vozila i dr.):

.....
5. Datum predaje:

.....
6. Vrijeme predaje:

.....
7. Mjesto predaje (granični prijelaz):

.....
8. Mjere koje je potrebno poduzeti radi osiguranja posebnih potreba lica čija se primopredaja vrši:

.....
9. Transportovanje uz pratnju: da ne

Ukoliko je odgovor „da“, molimo navesti podatke o licima koja se nalaze u pratnji:

.....
.....
9. Sigurnosne mjere, koje je potrebno provesti na mjestu predaje:

.....
.....
(Potpis službenika nadležnog organa Ugovorne strane koja podnosi zahtjev)
(Pečat/žig)